

30 (1988) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1989 Nr. 13

---

---

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Australië  
inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken;  
Canberra, 26 oktober 1988*

B. TEKST**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Australië inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken**

Het Koninkrijk der Nederlanden  
en Australië

Geleid door de wens in zo ruim mogelijke mate met elkander samen te werken ter bestrijding van misdaad,

Zijn als volgt overeengekomen:

**Artikel 1***Werkingsfeer*

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkander in overeenstemming met dit Verdrag rechtshulp ten behoeve van de opsporing en vervolging in strafzaken.

2. Deze rechtshulp bestaat uit:

- (a) het afnemen van getuigenverklaringen onder ede of belofte;
- (b) het verstrekken van processtukken en andere bescheiden;
- (c) het opsporen van de verblijfplaats en het identificeren van personen;
- (d) het ten uitvoer leggen van verzoeken om huiszoeking en inbeslagneming;
- (e) het verkrijgen van de beschikking over gedetineerden om een getuigenverklaring af te leggen of medewerking te verlenen aan het onderzoek;
- (f) het verkrijgen van de beschikking over andere personen om een getuigenverklaring af te leggen of medewerking te verlenen aan een onderzoek;
- (g) het betekenen van stukken;
- (h) maatregelen om de baten van strafbare feiten op te sporen, daarop beslag te leggen en deze verbeurd te verklaren; en
- (i) andere rechtshulp die strookt met de doelstellingen van dit Verdrag en welke niet in strijd is met het recht van de aangezochte Staat.

3. Deze rechtshulp omvat niet:

- (a) de inverzekeringstelling of bewaring van personen met het oog op uitlevering;
- (b) de tenuitvoerlegging in de aangezochte Staat van in de verzoekende Staat uitgesproken strafvonnissen, behalve voor zover zulks is toegestaan krachtens de wet van de aangezochte Staat en dit Verdrag; en

**Treaty between the Kingdom of the Netherlands and Australia on  
Mutual Assistance in Criminal Matters**

The Kingdom of the Netherlands  
and Australia

Desiring to extend to each other the widest measure of  
cooperation to combat crime,

Have agreed as follows:

Article 1

*Scope of application*

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty,  
grant to each other assistance in investigations or proceedings in  
respect of criminal matters.

2. Such assistance shall consist of:

- (a) taking of evidence and obtaining of statements of persons;
- (b) provision of documents and other records;
- (c) location and identification of persons;

(d) execution of requests for search and seizure;

(e) making prisoners available to give evidence or assist  
investigations;

(f) making other persons available to give evidence or assist  
investigations;

(g) service of documents;

(h) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;  
and

(i) other assistance consistent with the objects of this Treaty which  
is not inconsistent with the law of the Requested State.

3. Assistance shall not include:

(a) the arrest or detention of any person with a view to  
extradition;

(b) the execution in the Requested State of criminal judgments  
imposed in the Requesting State except to the extent permitted by the  
law of the Requested State and this Treaty; and

(c) de overbrenging van gedetineerden voor de tenuitvoerlegging van vonnissen.

## Artikel 2

### *Andere vormen van samenwerking*

Dit Verdrag laat bestaande verplichtingen tussen de Verdragsluitende Partijen uit hoofde van andere verdragen of regelingen onverlet en belet de Verdragsluitende Partijen niet elkander rechtshulp te verlenen uit hoofde van andere verdragen of regelingen.

## Artikel 3

### *Centrale Autoriteiten*

1. De Verdragsluitende Partijen wijzen elk een Centrale Autoriteit aan die de in dit Verdrag bedoelde verzoeken verzendt en ontvangt. Zolang de desbetreffende Verdragsluitende Partij niet een andere autoriteit aanwijst, treedt voor Australië het Attorney-General's Department te Canberra op als Centrale Autoriteit, terwijl voor het Koninkrijk der Nederlanden als Centrale Autoriteit optreden:

- voor het Koninkrijk in Europa: Het Ministerie van Justitie te 's-Gravenhage;
- voor de Nederlandse Antillen: Het Ministerie van Justitie te Willemstad, Curaçao; en
- voor Aruba: Het Ministerie van Justitie te Oranjestad, Aruba

2. Verzoeken om rechtshulp worden gedaan door tussenkomst van de Centrale Autoriteiten, die zorg dragen voor de onverwijde uitvoering van deze verzoeken.

## Artikel 4

### *Weigering van rechtshulp*

1. Rechtshulp wordt geweigerd indien:

(a) het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit dat door de aangezochte Staat wordt beschouwd als een delict naar diens militaire strafrecht en dat niet tevens een delict is naar diens gewone strafwet;

(b) het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit ter zake waarvan de dader onherroepelijk is vrijgesproken of is gegratieerd,

- (c) the transfer of prisoners to serve sentences.

## Article 2

### *Other cooperation*

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties or arrangements nor prevent the Contracting Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

## Article 3

### *Central Offices*

1. The Contracting Parties shall each appoint a Central Office to transmit and receive requests for the purpose of this Treaty. Until the relevant Contracting Party designates another authority, the Central Office of Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra and the Central Offices for the Kingdom of the Netherlands shall be:

- for the Kingdom in Europe:   The Ministry of Justice,  
  The Hague;
- for the Netherlands Antilles:  The Ministry of Justice,  
  Willemstad, Curaçao; and
- for Aruba:                      The Ministry of Justice,  
  Oranjestad, Aruba.

2. Requests for assistance shall be made through the Central Offices which shall arrange for the prompt carrying out of such requests.

## Article 4

### *Refusal of assistance*

1. Assistance shall be refused if:

(a) the request relates to an offence that is regarded by the Requested State as an offence under military law of the Requested State which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested State;

(b) the request relates to an offence in respect of which the offender had been finally acquitted or pardoned, has served the

de opgelegde straf heeft ondergaan, of ter zake waarvan de aangezochte Staat heeft besloten af te zien van vervolging;

(c) er gegronde redenen bestaan om aan te nemen dat het verzoek om rechtshulp is gedaan ter bevordering van de vervolging van een persoon op grond van diens ras, geslacht, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging, of dat de positie van deze persoon om één van deze redenen ongunstig dreigt te worden beïnvloed; of

(d) de aangezochte Staat van mening is dat het verzoek, indien daaraan gevolg zou worden gegeven, zou kunnen leiden tot een ernstige aantasting van zijn soevereiniteit, veiligheid, nationaal belang of soortgelijke wezenlijke belangen.

2. Rechtshulp kan worden geweigerd indien:

(a) het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit dat door de aangezochte Staat wordt beschouwd als een politiek delict;

(b) het verzoek betrekking heeft op een feit, bestaande uit beweerd handelen of nalaten dat, indien zulks had plaatsgevonden binnen het rechtsgebied van de aangezochte Staat, geen strafbaar feit zou hebben opgeleverd;

(c) de verlening van de verzochte rechtshulp een onderzoek of een strafrechtelijke of civielrechtelijke vervolging in de aangezochte Staat zou kunnen schaden, de veiligheid van een persoon zou kunnen aantasten of een te zware last zou leggen op de die Staat ten dienste staande middelen.

3. Alvorens een verzoek om rechtshulp te weigeren overweegt de aangezochte Staat of rechtshulp kan worden verleend onder voorwaarden die hij noodzakelijk acht. Indien de verzoekende Staat aanvaardt dat rechtshulp wordt verleend onder die voorwaarden, dient hij aan de voorwaarden te voldoen.

## Artikel 5

### *Inhoud van de verzoeken*

1. Verzoeken om rechtshulp bevatten:

(a) de naam van de bevoegde autoriteit die met het onderzoek of de vervolging waarop het verzoek betrekking heeft, is belast;

(b) een beschrijving van de aard van de strafzaak, met inbegrip van een vermelding van de toepasselijke wet;

(c) behalve in geval van verzoeken om betekening van processtukken, anders dan dagvaardingen, een beschrijving van het wezen van de beweerd gedragingen, of zaken die moeten worden onderzocht;

(d) het doel van het verzoek en de aard van de rechtshulp waarom wordt verzocht;

(e) bijzonderheden van eventuele bijzondere procedures of vereisten die de verzoekende Staat in acht genomen wenst te zien;

sentence imposed, or in respect of which the Requested State has decided to refrain from prosecution;

(c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made to facilitate the prosecution of a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons; or

(d) the Requested State is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or similar essential interests.

2. Assistance may be refused if:

(a) the request relates to an offence that is regarded by the Requested State as an offence of a political character;

(b) the request relates to an offence where the acts or omissions alleged to constitute that offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, have constituted an offence; or

(c) the provision of the assistance sought could prejudice an investigation or criminal or civil proceeding in the Requested State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State.

3. Before refusing to grant a request for assistance the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

## Article 5

### *Contents of requests*

1. Requests for assistance shall include:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(b) a description of the nature of the criminal matter including a statement of the relevant law;

(c) except in cases of requests for service of documents, other than summonses, a description of the essential acts, or omissions or matters alleged or sought to be ascertained;

(d) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(e) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed;

(f) de vereisten, zo deze er zijn, met betrekking tot vertrouwelijkheid en de redenen daartoe; en

(g) aanduiding van de termijnen waarbinnen de inwilliging van het verzoek wordt gewenst.

2. Verzoeken om rechtshulp bevatten tevens, voor zover noodzakelijk en in zoverre zulks mogelijk is:

(a) de identiteit, de nationaliteit en de woon-of verblijfplaats van de persoon of personen op wie het onderzoek of de vervolging betrekking heeft;

(b) een mededeling of onder ede of belofte afgelegde verklaringen worden verlangd;

(c) een beschrijving van de inlichtingen, de verklaring of het bewijsmiddel waarom wordt verzocht;

(d) een beschrijving van de te overleggen bescheiden, verbalen of bewijsstukken, alsmede een beschrijving van de persoon die in aanmerking komt om tot overlegging daarvan te worden verzocht en, voor zover zulks niet anderszins is bepaald, de vorm waarin deze dienen te worden vermenigvuldigd en gewaarmerkt; en

(e) gegevens betreffende de toelagen en onkostenvergoedingen waarop degene die in de verzoekende Staat verschijnt aanspraak kan maken.

3. Een verzoek en alle begeleidende bescheiden afkomstig van Australië zijn in het Engels gesteld of in het Nederlands vertaald. Een verzoek en alle begeleidende bescheiden afkomstig van het Koninkrijk der Nederlanden zijn gesteld dan wel vertaald in het Engels.

4. Indien de aangezochte Staat van oordeel is dat de in het verzoek vervatte inlichtingen niet voldoende zijn overeenkomstig dit Verdrag om aan het verzoek gevolg te kunnen geven, kan die Staat verzoeken om aanvullende inlichtingen.

## Artikel 6

### *Uitvoering van verzoeken*

1. Voor zover zulks is toegestaan door zijn wet, verleent de aangezochte Staat rechtshulp overeenkomstig de in het verzoek genoemde vereisten en geeft hij zo spoedig mogelijk na ontvangst gevolg aan het verzoek.

2. De aangezochte Staat kan de toezending van de stukken waarom is verzocht uitstellen indien deze stukken nodig zijn voor een procedure in die Staat. De aangezochte Staat verstrekt op verzoek gewaarmerkte afschriften van bescheiden.

3. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in



(f) the requirements, if any, of confidentiality and the reasons therefore; and

(g) specification of any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall also include:

(a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

(b) a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;

(c) a description of the information, statement or evidence sought;

(d) a description of the documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated; and

(e) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled.

3. A request and any supporting documents submitted by Australia shall be in English or shall be translated into Dutch. A request and any supporting documents submitted by the Kingdom of the Netherlands shall be in, or translated into, English.

4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the request to be dealt with, that State may request that additional information be furnished.

## Article 6

### *Execution of requests*

1. To the extent permitted by its law, the Requested State shall provide assistance in accordance with the requirements specified in the request and shall respond to the request as soon as practicable after it has been received.

2. The Requested State may postpone the delivery of material requested if such material is required for any proceedings in that State. The Requested State shall, upon request, provide authenticated copies of documents.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting

kennis van omstandigheden, zodra deze de aangezochte Staat bekend zijn, die de inwilliging van het verzoek aanzienlijk zouden kunnen vertragen.

4. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van een besluit van de aangezochte Staat om geheel of gedeeltelijk niet aan het verzoek om rechtshulp gevolg te geven, alsmede van de redenen voor dat besluit.

#### Artikel 7

##### *Terugzending van de stukken aan de aangezochte Staat*

Wanneer de aangezochte Staat zulks verzoekt, zendt de verzoekende Staat na de voltooiing van de procedure aan de aangezochte Staat de stukken terug die de aangezochte Staat ter uitvoering van het verzoek heeft verstrekt.

#### Artikel 8

##### *Bescherming van het vertrouwelijk karakter van de gegevens en beperking van het gebruik van het bewijsmateriaal en de inlichtingen*

1. De aangezochte Staat handhaaft, in zoverre daarom wordt verzocht, het vertrouwelijk karakter van een verzoek om rechtshulp, de inhoud van een verzoek en begeleidende bescheiden, en het feit dat dergelijke rechtshulp wordt verleend. Indien het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder het vertrouwelijk karakter aan te tasten, deelt de aangezochte Staat zulks mede aan de verzoekende Staat, die vervolgens bepaalt in hoeverre hij het verzoek wenst te doen uitvoeren.

2. De verzoekende Staat handhaaft, indien zulks is gevraagd, het vertrouwelijk karakter van bewijs en inlichtingen door de aangezochte Staat verstrekt, behalve in zoverre het bewijs en de inlichtingen nodig zijn voor het onderzoek en de vervolging die in het verzoek zijn beschreven.

3. De verzoekende Staat mag het verkregen bewijs of de daaruit afgeleide inlichtingen niet gebruiken voor andere doeleinden dan vermeld in het verzoek zonder de voorafgaande toestemming van de aangezochte Staat.

#### Artikel 9

##### *Betekening van dagvaardingen*

Een verzoek om betekening van een dagvaarding wordt ten minste

State of circumstances, when they become known to the Requested State, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

#### Article 7

##### *Return of material to Requested State*

Where required by the Requested State, the Requesting State, after the completion of the proceedings, shall return to the Requested State material provided by the Requested State in fulfilment of the request.

#### Article 8

##### *Protecting confidentiality and restricting use of evidence and information*

1. The Requested State shall, to any extent requested, keep a request for assistance, the contents of a request and supporting documents, and the fact of granting of such assistance, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

2. The Requesting State shall, if so requested, keep confidential evidence and information provided by the Requested State, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and proceeding described in the request.

3. The Requesting State shall not use evidence obtained, nor information derived therefrom, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested State.

#### Article 9

##### *Service of summonses*

A request to effect service of a summons shall be made to a

45 dagen vóór de datum waarop iemand persoonlijk in de verzoekende Staat moet verschijnen aan de aangezochte Staat gericht. In spoedgevallen kan de aangezochte Staat van dit vereiste afzien.

## Artikel 10

### *Afleggen van getuigenverklaringen*

1. Wanneer een verzoek wordt gedaan ten behoeve van een vervolging in een strafzaak in de verzoekende Staat, laat de aangezochte Staat op verzoek, ter toezending aan de verzoekende Staat, getuigen onder ede of belofte verklaringen afleggen.

2. Voor de toepassing van dit artikel kan onder het doen afleggen van getuigenverklaringen de last tot uitlevering van stukken, dossiers of ander materiaal geacht te zijn begrepen.

3. In verzoeken uit hoofde van dit artikel geeft de verzoekende Staat aan welke vragen moeten worden gesteld aan de getuigen of over welke onderwerpen zij moeten worden gehoord.

4. Wanneer iemand naar aanleiding van een verzoek om rechtshulp een getuigenverklaring moet afleggen ten behoeve van een vervolging in de verzoekende Staat, kunnen de partijen bij de desbetreffende zaak in de verzoekende Staat, hun wettelijke vertegenwoordigers of de vertegenwoordigers van de verzoekende Staat, aanwezig zijn en degene die de getuigenverklaring aflegt, ondervragen, zulks met inachtneming van het recht van de aangezochte Staat.

5. Degene die naar aanleiding van een verzoek om rechtshulp wordt verzocht te getuigen in de aangezochte Staat kan weigeren een verklaring af te leggen wanneer:

(a) het recht van de aangezochte Staat voor hem of haar onder vergelijkbare omstandigheden in procedures die zijn ingesteld in de aangezochte Staat een verschoningsrecht of -plicht kent; of

(b) het recht van de verzoekende Staat voor hem of haar in dergelijke procedures in de verzoekende Staat een verschoningsrecht of -plicht kent.

6. Indien iemand zich erop beroept dat er ingevolge het recht van de verzoekende Staat een verschoningsrecht of -plicht bestaat om te weigeren te getuigen, neemt de aangezochte Staat wat dit aangaat genoegen met een schriftelijke verklaring van de Centrale Autoriteit van de verzoekende Staat.

Requested State not less than 45 days before the date on which the personal appearance of any person in the Requesting State is scheduled. In urgent cases, the Requested State may waive this requirement.

## Article 10

### *Taking of evidence*

1. Where a request is made for the purpose of a proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State the Requested State shall, upon request, take sworn or affirmed evidence of witnesses for transmission to the Requesting State.

2. For the purposes of this Article, the giving or taking of evidence may include the production of documents, records or other material.

3. For the purposes of requests under this Article the Requesting State shall specify any particular questions to be put to the witnesses or the subject matter about which they are to be examined.

4. Where, pursuant to a request for assistance, a person is to give evidence for the purpose of proceedings in the Requesting State, the parties to the relevant proceedings in the Requesting State, their legal representatives or representatives of the Requesting State may, subject to the law of the Requested State, appear and question the person giving that evidence.

5. A person who is required to give evidence in the Requested State pursuant to a request for assistance may decline to give evidence where either:

(a) the law of the Requested State would permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested State; or

(b) where the law of the Requesting State would permit or require that person to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting State.

6. If any person claims that there is a right or requirement to decline to give evidence under the law of the Requesting State, the Requested State shall with respect thereto rely on a certificate of the Central Office of the Requesting State.

## Artikel 11

*Verkrijging van verklaringen van personen anders dan onder ede of belofte*

Wanneer een verzoek om verkrijging van verklaringen van personen is gedaan ten behoeve van een onderzoek of vervolging in een strafzaak in de verzoekende Staat, tracht de aangezochte Staat deze verklaringen te verkrijgen.

## Artikel 12

*Beschikbaarheid van gedetineerden om getuigenverklaringen af te leggen of medewerking te verlenen aan onderzoeken*

1. Een gedetineerde in de aangezochte Staat kan op verzoek van de verzoekende Staat tijdelijk worden overgebracht naar de verzoekende Staat om getuigenverklaringen af te leggen of om medewerking te verlenen aan onderzoeken.

2. De aangezochte Staat brengt een gedetineerde niet over naar de verzoekende Staat zonder de instemming van de gedetineerde.

3. Zolang de oorspronkelijke straftijd van een gedetineerde in de aangezochte Staat niet is verstreken, houdt de verzoekende Staat de gedetineerde in bewaring en doet hij de betrokken gedetineerde zo spoedig mogelijk in detentie terugkeren naar de aangezochte Staat.

4. Wanneer de opgelegde straftijd van een uit hoofde van dit artikel overgebrachte persoon verstrijkt terwijl deze persoon zich in de verzoekende Staat bevindt, wordt deze persoon daarna in vrijheid gesteld en behandeld als een persoon zoals bedoeld in artikel 13.

## Artikel 13

*Beschikbaarheid van andere personen om getuigenverklaringen af te leggen of om medewerking te verlenen aan onderzoeken*

1. De verzoekende Staat kan de aangezochte Staat verzoeken om rechtshulp bestaande uit het verkrijgen van de beschikking over een persoon om als getuige op te treden in een strafzaak in de verzoekende Staat, tenzij deze persoon de verdachte is, of om medewerking te verlenen aan onderzoeken met betrekking tot een strafzaak in de verzoekende Staat.

2. De aangezochte Staat nodigt, wanneer deze de zekerheid heeft verkregen dat de verzoekende Staat bevredigende regelingen voor de veiligheid van deze persoon zal treffen, de betrokkene uit om als

## Article 11

*Obtaining of statements of persons*

Where a request is made to obtain the statements of persons for the purpose of an investigation or proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State, the Requested State shall endeavour to obtain such statements.

## Article 12

*Availability of prisoners to give evidence or assist investigations*

1. A prisoner in the Requested State may at the request of the Requesting State be temporarily transferred to the Requesting State to give evidence or to assist investigations.

2. The Requested State shall not transfer a prisoner to the Requesting State unless the prisoner consents.

3. While the original sentence of a prisoner in the Requested State has not expired, the Requesting State shall hold the prisoner in custody and shall return that prisoner in custody to the Requested State as soon as possible.

4. Where the sentence imposed on a person transferred under this Article expires whilst the person is in the Requesting State, that person shall thereafter be released and be treated as a person referred to in Article 13.

## Article 13

*Availability of other persons to give evidence or assist investigations*

1. The Requesting State may request the assistance of the Requested State in making a person available to appear as a witness in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State unless that person is the person charged, or to assist investigations in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. The Requested State shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's security will be made by the Requesting State, invite the person to appear as a witness or assist in

getuige te verschijnen of medewerking te verlenen aan onderzoeken en licht de betrokkene in over de voorwaarden en beschermende maatregelen met betrekking tot zijn of haar aanwezigheid in de verzoekende Staat.

## Artikel 14

### *Vrijgeleide*

1. Degene die ermee instemt te getuigen of medewerking te verlenen aan een onderzoek in de verzoekende Staat uit hoofde van artikel 12 of 13 mag tijdens het verblijf in de verzoekende Staat ingevolge een verzoek:

(a) in die Staat niet in hechtenis worden genomen, worden vervolgd of gestraft wegens een strafbaar feit, of worden blootgesteld aan een burgerrechtelijke rechtsvordering waaraan de betrokkene niet anderszins kon worden blootgesteld, met betrekking tot enig handelen of nalaten welk voorafging aan het vertrek van de betrokkene uit de aangezochte Staat; of

(b) niet zonder zijn of haar toestemming worden verplicht te getuigen in een andere procedure dan de procedure waarop het verzoek betrekking heeft.

2. Het eerste lid van dit artikel is niet langer van toepassing wanneer de betrokkene, mits hij of zij niet krachtens artikel 12 als gedetineerde is overgebracht, vrijelijk kan vertrekken, doch de verzoekende Staat niet heeft verlaten binnen dertig dagen nadat hem of haar officieel is medegedeeld dat zijn of haar aanwezigheid niet langer is vereist, ofwel is teruggekeerd na die Staat te hebben verlaten.

3. Degene die ingevolge een verzoek uit hoofde van artikel 12 of 13 verschijnt voor een autoriteit in een verzoekende Staat mag niet worden blootgesteld aan vervolging wegens de afgelegde getuigenis, behalve in verband met meened op grond van de wet van die Staat.

4. Degene die niet instemt met een verzoek uit hoofde van artikel 12 of 13 mag om die reden niet aan enige straf worden blootgesteld of worden onderworpen aan enig dwangmiddel, ongeacht of in het verzoek het tegendeel is gesteld.

5. Degene die ingevolge een verzoek om rechtshulp als getuige verschijnt in de verzoekende Staat kan weigeren een getuigenverklaring af te leggen indien hij of zij daartoe verplicht is ingevolge de wet van de aangezochte Staat.

6. Indien iemand zich erop beroept verplicht te zijn om te weigeren een getuigenverklaring af te leggen ingevolge het recht van



the investigations and advise the person of the conditions and protections relating to his or her attendance in the Requesting State.

## Article 14

### *Safe conduct*

1. A person who consents to give evidence or assist an investigation in the Requesting State under Articles 12 or 13 shall not whilst in the Requesting State pursuant to a request:

(a) be detained, prosecuted or punished in that State for any offence, or be subject to any civil suit, to which the person could not otherwise be subjected, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested State; or

(b) without that person's consent, be required to give evidence in any proceeding other than the proceeding to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, not being detained as a prisoner transferred under Article 12, and being free to leave, has not left the Requesting State within a period of thirty days after that person has been officially notified that his or her presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person appearing before an authority in a Requesting State pursuant to a request under Articles 12 or 13 shall not be subject to prosecution based on the testimony given except in relation to perjury under the law of that State.

4. A person who does not consent to a request pursuant to Article 12 or Article 13 shall not by reason thereof be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure notwithstanding any contrary statement in the request.

5. A person who appears as a witness in the Requesting State pursuant to a request for assistance may decline to give evidence if the person has, under the law of the Requested State, an obligation to do so.

6. If any person claims to be under an obligation to decline to give evidence under the law of the Requested State, the Requesting State

de aangezochte Staat, neemt de verzoekende Staat wat dit aangaat genoeg met een schriftelijke verklaring van de Centrale Autoriteit van de aangezochte Staat.

### Artikel 15

#### *Verstrekking van openbare en officiële stukken*

1. De aangezochte Staat verstrekt afschriften van stukken en documenten die voor een ieder toegankelijk zijn als onderdeel van een openbaar register of anderszins, dan wel beschikbaar zijn voor aankoop door het publiek.

2. De aangezochte Staat kan naar eigen goeddunken afschriften van officiële stukken of documenten verstrekken, op dezelfde wijze en dezelfde voorwaarden als waarop dergelijke stukken of documenten worden verstrekt aan zijn eigen politiefunctionarissen en rechterlijke autoriteiten.

### Artikel 16

#### *Waarmerking*

1. De Verdragsluitende Partijen waarmerken op verzoek uit hoofde van dit Verdrag aan de andere Partij toe te zenden stukken of ander materiaal.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt een stuk of een ander voorwerp geacht te zijn gewaarmerkt indien:

(a) het is ondertekend of geattesteerd door een rechter, magistraat of andere functionaris in of van de Staat die het stuk zendt; en

(b) het is gewaarmerkt met een officieel stempel van een minister, van een ministerie of een overheidsfunctionaris van de Staat die het stuk zendt.

### Artikel 17

#### *Huiszoeking en inbeslagneming*

1. De aangezochte Staat geeft, in zoverre zijn wet zulks toelaat, gevolg aan verzoeken om huiszoeking, inbeslagneming en afgifte van voorwerpen aan de verzoekende Staat, mits het verzoek gegevens bevat die een dergelijk optreden rechtvaardigen krachtens de wet van de aangezochte Staat.

2. De aangezochte Staat verstrekt alle gegevens waarom de verzoekende Staat verzoekt met betrekking tot het resultaat van een

shall with respect thereto rely on a Certificate of the Central Office of the Requested State.

## Article 15

### *Provision of publicly available and official documents*

1. The Requested State shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.
2. The Requested State may in its discretion provide copies of any official document or record in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

## Article 16

### *Authentication*

1. Each Contracting State shall, upon request, authenticate any documents or other material to be transmitted to the other State under this Treaty.
2. A document or other material is authenticated for the purposes of this Treaty if:
  - (a) it purports to be signed or certified by a judge, magistrate or other officer in or of the State sending the document; and
  - (b) it purports to be authenticated by an official seal of a minister of state, or of a department or officer of the Government, of the State sending the document.

## Article 17

### *Search and seizure*

1. The Requested State shall insofar as its law permits carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting State provided the request contains information that would justify such action under the law of the Requested State.
2. The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning the result of any search,

huiszoeking, de plaats van inbeslagneming, de omstandigheden waaronder deze plaatsvindt, alsmede de daaropvolgende bewaring van de in beslag genomen voorwerpen.

3. De verzoekende Staat voldoet aan alle voorwaarden die door de aangezochte Staat worden gesteld met betrekking tot in beslag genomen voorwerpen die worden afgegeven aan de verzoekende Staat.

## Artikel 18

### *Baten van een strafbaar feit*

1. De aangezochte Staat stelt op verzoek alles in het werk om na te gaan of zich binnen het rechtsgebied enige baten van het beweerd strafbare feit bevinden en licht de verzoekende Staat in over de resultaten van het onderzoek. Bij het doen van het verzoek stelt de verzoekende Staat de aangezochte Staat in kennis van de gronden waarop hij meent dat bedoelde baten zich bevinden binnen het rechtsgebied van laatstgenoemde Staat.

2. De aangezochte Staat geeft gevolg aan een bevel tot verbeurdverklaring met betrekking tot de baten van een strafbaar feit of een andere maatregel met soortgelijke strekking, uitgaande van of gegeven door een rechter in de verzoekende Staat.

3. Wanneer de verzoekende Staat zijn voornemen te kennen geeft te verzoeken om tenuitvoerlegging van een bevel tot verbeurdverklaring of een soortgelijke maatregel, neemt de aangezochte Staat de met zijn wet overeenkomende maatregelen ter voorkoming van transacties met, of onttrekking dan wel vervreemding van de voorwerpen waarop deze bevelen betrekking hebben of kunnen hebben.

4. Uit hoofde van dit Verdrag verbeurd verklaarde voorwerpen blijven achter in de aangezochte Staat, tenzij in een bepaald geval onderling anderszins is besloten.

5. Bij de toepassing van dit artikel worden de rechten van derden te goeder trouw geëerbiedigd.

## Artikel 19

### *Aanvullende regelingen*

De Centrale Autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen onderling aanvullende regelingen treffen ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag, in zoverre dergelijke regelingen stroken met de wetten van beide Verdragsluitende Partijen.

the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the property seized.

3. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized property which is delivered to the Requesting State.

## Article 18

### *Proceeds of crime*

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of the crime alleged are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. The Requested State shall give effect to a confiscation order relating to the proceeds of crime or any other measure having similar effect made or imposed by a Court of the Requesting State.

3. Where the Requesting State notifies its intention to seek the enforcement of a confiscation order or a similar measure the Requested State shall take such measures consistent with its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, the property which is or may be affected by those orders.

4. Proceeds confiscated pursuant to this Treaty shall be retained by the Requested State unless otherwise mutually decided in a particular case.

5. In the application of this Article the rights of bona fide third parties shall be respected.

## Article 19

### *Subsidiary arrangements*

The Central Offices of the Contracting Parties may enter into subsidiary arrangements with each other to facilitate the operation of this Treaty to the extent that such arrangements are consistent with the laws of both Contracting Parties.

## Artikel 20

*Kosten*

De aangezochte Staat draagt de kosten die zijn gemoeid met de uitvoering van het verzoek om rechtshulp, met uitzondering van de door de verzoekende Staat te dragen:

(a) kosten die verband houden met de overkomst van een persoon van of naar het grondgebied van de aangezochte Staat, alsook alle honoraria, toelagen en onkostenvergoedingen die aan de betrokkene verschuldigd zijn tijdens zijn of haar verblijf in de verzoekende Staat ingevolge een verzoek uit hoofde van de artikelen 12 of 13;

(b) kosten die verband houden met de overkomst van ambtenaren die zijn belast met de bewaking of begeleiding; en

(c) uitzonderlijke kosten, zo de aangezochte Staat daarom verzoekt, die gemoeid zijn met de uitvoering van het verzoek.

## Artikel 21

*Overleg*

De Verdragsluitende Partijen plegen, op verzoek van één hunner, onverwijld overleg over de uitlegging, de toepassing of de uitvoering van dit Verdrag, hetzij in het algemeen, hetzij met betrekking tot een bijzonder geval.

## Artikel 22

*Inwerkingtreding*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkander ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke vereisten is voldaan.

2. Dit Verdrag is van toepassing op verzoeken die uit hoofde hiervan worden gedaan, ongeacht of het desbetreffende handelen of nalaten zich voordeed voor de inwerkingtreding van het Verdrag.

## Artikel 23

*Territoriale toepasselijkheid*

1. Behoudens het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, is dit Verdrag wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft van toepassing op het grondgebied van het gehele Koninkrijk.

2. Dit Verdrag is tussen Australië en de buiten Europa gelegen

**Article 20***Expenses*

The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear:

(a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting State pursuant to a request under Articles 12 or 13;

(b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers; and

(c) where required by the Requested State, exceptional expenses in fulfilling the request.

**Article 21***Consultation*

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

**Article 22***Entry into force*

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their legal requirements have been complied with.

2. This Treaty shall apply to requests made pursuant to it whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to the Treaty entering into force.

**Article 23***Territorial application*

1. Subject to paragraph 2 of this Article as regards the Kingdom of the Netherlands, this Treaty shall apply to the territory of the Kingdom as a whole.

2. This Treaty shall not apply to assistance provided for in Arti-

delen van het Koninkrijk der Nederlanden niet van toepassing op de in artikel 18 bedoelde rechtshulp totdat het Koninkrijk der Nederlanden Australië in kennis stelt van het tegendeel.

#### Artikel 24

#### *Beëindiging*

1. Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij. De beëindiging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van een zodanige kennisgeving.

2. Beëindiging van dit Verdrag door het Koninkrijk der Nederlanden kan beperkt worden tot één van zijn samenstellende delen.

GEDAAN te Canberra op 26 oktober 1988 in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

*Voor Australië*

(w.g.) MICHAEL CARTER TATE

---



cle 18 as between Australia and those parts of the Kingdom of the Netherlands outside Europe until the Kingdom of the Netherlands notifies Australia to the contrary.

#### Article 24

##### *Termination*

1. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by written notification to the other Party. The termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

2. Termination of this Treaty by the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of its constituent parts.

DONE at Canberra on the twenty sixth day of October one thousand nine hundred and eighty-eight in English and Dutch, both texts being equally authentic.

*For the Kingdom of the Netherlands*

(sd.) H. VAN DEN BROEK

*For Australia*

(sd.) MICHAEL CARTER TATE

---

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 22, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkander ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke vereisten is voldaan.

Uitgegeven de *drieëntwintigste* januari 1989.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

R. F. M. LUBBERS